



CHAPITRE 147

CHAPTER 147

LOI CONCERNANT LE DÉPARTEMENT DES TRAVAUX PUBLICS AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF PUBLIC WORKS

Titre
abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du département des travaux publics*. S. R. 1925, c. 94, a. 1; 21 Geo. V, c. 19, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 72; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 51.

1. This act may be cited as the *Public Works Department Act*. R. S. 1925, c. 94, s. 1; 21 Geo. V, c. 19, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 72; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 51.

SECTION I

DU MINISTRE ET DE SES FONCTIONS

Adminis-
tration.

2. Le ministre des travaux publics, désigné dans la présente loi sous le nom de "ministre", a l'administration et la direction du département des travaux publics. S. R. 1925, c. 94, a. 2; 21 Geo. V, c. 19, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 73; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 52.

Signature
des actes,
etc.

3. Nul acte, contrat, document ou écrit n'est censé obligatoire pour le département, ni ne peut être attribué au ministre, s'il n'est signé par lui ou par le sous-ministre. S. R. 1925, c. 94, a. 3; 21 Geo. V, c. 19, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 74; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 53.

Fonctions
du mi-
nistre, etc.

4. Les fonctions, pouvoirs et devoirs du ministre sont les suivants:

1° Il a l'administration, la garde et le contrôle de tous les travaux publics, propriétés immobilières et édifices publics qui appartiennent à la province, et de tous les édifices destinés à servir de résidence au lieutenant-gouverneur et de bureaux pour les départements publics;

2° Il pourvoit à l'aménagement et à l'ameublement de ces édifices publics;

DIVISION I

MINISTER AND HIS FUNCTIONS

2. The Minister of Public Works, in this act called the "Minister", shall have the administration and direction of the Department of Public Works. R. S. 1925, c. 94, s. 2; 21 Geo. V, c. 19, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 73; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 52.

3. No deed, contract, document or writing shall be binding upon the Department, or held to be the act of the Minister, unless signed by him or by the Deputy Minister. R. S. 1925, c. 94, s. 3; 21 Geo. V, c. 19, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 74; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 53.

4. The functions, powers and duties of the Minister shall be the following:

1. He has the management, custody and control of all public works, immovables and public buildings belonging to the Province, and all buildings destined for the residence of the Lieutenant-Governor or for offices for the public departments;

2. He provides for the interior disposition and for the furnishing of such public buildings;

3° Il exerce son contrôle sur la propriété de tout chemin de fer construit ou subventionné par le gouvernement en vertu des lois de la province et sur les travaux qui s'y rattachent et en dépendent;

4° Il a l'administration et le contrôle de la construction, de l'entretien et des réparations de tous les édifices publics, ponts, chemins, travaux d'assainissement ou autres travaux publics en voie d'exécution ou entretenus aux frais de la province en tout ou en partie;

5° Il a de plus le contrôle de tous les autres travaux entrepris aux frais de la province et de tous les immeubles acquis par le gouvernement de la province, que le lieutenant-gouverneur en conseil déclare par proclamation être sujets aux dispositions de la présente loi;

6° Il a la surveillance et le contrôle du commissaire des incendies de la province et des ses officiers. S. R. 1925, c. 94, a. 4; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

3. He exercises control over the property of all railways built or subsidized by the Government in virtue of provincial laws, and over the works connected therewith and dependencies thereof;

4. He has the management and control of the construction, maintenance and repair of the public buildings, bridges, roads, drainage or other public works in process of construction or maintained wholly or in part at the expense of the Province;

5. He further has control over all other works undertaken at the expense of the Province and all immoveables acquired by the Government of the Province, which the Lieutenant-Governor in Council declares by proclamation to be subject to the provisions of this act;

6. He has the supervision and control of the Provincial Fire Commissioner and of his officers. R. S. 1925, c. 94, s. 4; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.

Droit d'entrée.

5. Le ministre, ou tout officier du département des travaux publics, et toute personne accompagnant l'un d'eux, ou qui est dûment autorisé par le ministre, peuvent entrer dans et passer sur toute propriété particulière, si cela est nécessaire pour l'accomplissement d'un devoir imposé par une loi concernant les travaux publics. S. R. 1925, c. 94, a. 4a; 21 Geo. V, c. 19, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 75; 1 Ed. VIII (2), c. 20, a. 54.

5. The Minister, or any officer of the Department of Public Works, and every person accompanying any one of them, or who is duly authorized by the Minister, may enter upon and pass over any private property, if necessary to do so in the performance of any duty imposed upon him by any act respecting Public Works. R. S. 1925, c. 94, s. 4a; 21 Geo. V, c. 19, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 75; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 54.

Rapport.

6. Le ministre doit, dans les dix jours qui suivent l'ouverture de chaque session, soumettre à la Législature un rapport détaillé de ses opérations. S. R. 1925, c. 94, a. 5; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

6. The Minister shall submit to the Legislature, within ten days after the opening of each session thereof, a detailed report of his proceedings. R. S. 1925, c. 94, s. 5; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.

SECTION II

DU PERSONNEL DU DÉPARTEMENT

Sous-ministre.

7. 1. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un sous-ministre des travaux publics.

Devoirs.

Sous la direction et l'autorité du ministre, le sous-ministre a la surveillance des autres officiers, employés, messagers ou serviteurs; il a le contrôle général des affaires du département et il exerce les autres pouvoirs et devoirs qui lui sont

DIVISION II

STAFF OF THE DEPARTMENT

7. 1. The Lieutenant-Governor in Council shall appoint a Deputy Minister of Public Works.

Under the direction and authority of the Minister, the Deputy Minister has the supervision of the other officers, employees, messengers and servants; he has the general control of the affairs of the Department and he exercises the other

| | | | |
|-----------------------------|--|--|--------------------------|
| | assignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. | powers and duties assigned to him by the Lieutenant-Governor in Council. | |
| Autorité. | Les ordres du sous-ministre doivent être exécutés de la même manière que ceux du ministre et son autorité est censée être celle du chef du département, en sorte qu'il peut valablement apposer sa signature officielle et par là donner force et autorité à tous documents quelconques qui sont ou peuvent être du ressort du département. | The orders of the Deputy Minister must be carried out in the same manner as those of the Minister and his authority shall be deemed to be that of the head of the Department so that he may validly affix his official signature and thereby give force and authority to any documents whatsoever which are or may be within the jurisdiction of the Department. | Authority. |
| Suspension d'employés. | Il peut suspendre tout employé du département qui refuse ou néglige d'obéir à ses ordres ou dont la conduite est jugée par lui répréhensible; il doit en faire rapport au chef du département. | He may suspend any employee of the Department, who refuses or neglects to obey his orders or whose conduct he deems to be reprehensible; he shall report same to the head of the Department. | Suspension of employees. |
| Personnel. | 2. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme aussi un ingénieur, un secrétaire, un comptable et tous autres officiers, commis et messagers nécessaires à la bonne administration du département. | 2. The Lieutenant-Governor in Council shall further appoint an engineer, a secretary and an accountant and all the other officers, clerks and messengers necessary for the proper administration of the Department. | Staff. |
| Durée de leur charge. | Ces officiers, auxquels le lieutenant-gouverneur en conseil assigne les devoirs que chacun d'eux a à remplir, occupent leurs charges durant bon plaisir. | Such officers, to each of whom the Lieutenant-Governor in Council shall assign his duties, shall hold office during pleasure. | Tenure of office. |
| Service extérieur. | 3. Il peut encore nommer, en tout temps et à différentes reprises, en dehors du département, autant d'ingénieurs, de conducteurs des travaux et d'autres officiers qu'il juge nécessaires à l'efficacité du service dans les différentes branches du département, et les destituer suivant son bon plaisir. S. R. 1925, c. 94, a. 6; 21 Geo. V, c. 19, a. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, a. 76; 1 Éd. VIII (2), c. 20, a. 55; | 3. He may also, from time to time, appoint outside of the Department, as many engineers, superintendents of works and other officers as he may deem necessary for the efficiency of the service in the various branches of the Department, and may remove them from office at pleasure. R. S. 1925, c. 94, s. 6; 21 Geo. V, c. 19, s. 4; 25-26 Geo. V, c. 11, s. 76; 1 Ed. VIII (2), c. 20, s. 55. | Outside service. |
| Devoirs des officiers, etc. | 8. Les devoirs respectifs des officiers et des commis du département non expressément réglés par la loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil leur sont assignés par le ministre. S. R. 1925, c. 94, a. 7; 21 Geo. V, c. 19, a. 4. | 8. The duties of the officers and clerks of the Department, not expressly regulated by law or by the Lieutenant-Governor in Council, shall be assigned to them by the Minister. R. S. 1925, c. 94, s. 7; 21 Geo. V, c. 19, s. 4. | Duties of officers, etc. |
| Devoirs du secrétaire. | 9. À moins d'ordres contraires du ministre, le secrétaire doit: 1° Faire, sous la direction du ministre, la correspondance du département; 2° Tenir des registres réguliers de cette correspondance et en faire la classification de manière à pouvoir y référer facilement; 3° Préparer les rapports; | 9. Unless otherwise directed by the Minister, the secretary shall: 1. Conduct, under the direction of the Minister, the correspondence of the Department; 2. Keep a regular register of such correspondence, and classify the same in such manner as to be able easily to refer there-to; 3. Prepare the reports; | Duties of secretary. |

4° Tenir des comptes séparés pour chaque ouvrage, propriété et édifice publics;

5° Tenir des comptes réguliers avec chaque entrepreneur, conducteur de travaux ou autre personne employée par le département;

6° Dresser les certificats sur lesquels les mandats doivent être émis;

7° Tenir sous sa garde et conserver les rapports, plans, cartes, contrats, évaluations, titres, modèles ou autres objets ou documents relatifs à tels ouvrages, propriétés ou édifices publics;

8° Tenir un procès-verbal de tout ce qui se fait dans le département;

9° Généralement faire tous les actes du ressort du département qui lui sont prescrits par le ministre. S. R. 1925, c. 94, a. 8; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

Copies de documents.

10. Toute copie de document, sous la garde et le soin du secrétaire, certifiée par le ministre ou le sous-ministre comme vraie copie est censée authentique, et a le même effet légal que l'original devant tout tribunal judiciaire. S. R. 1925, c. 94, a. 9; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

Devoirs de l'ingénieur-directeur.

11. Il est du devoir de l'ingénieur-directeur des travaux de préparer des cartes, plans et devis pour tous les travaux publics qui doivent être entrepris, modifiés ou réparés par le département; de faire des rapports, pour l'information du ministre sur toute question relative aux travaux publics qui peut lui être soumise; d'examiner et reviser les plans, évaluations et recommandations des autres ingénieurs et officiers, en rapport avec le département, et généralement d'aviser le département sur toutes les questions de génie civil affectant les travaux publics de la province. S. R. 1925, c. 94, a. 10; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

4. Keep separate accounts for each public work, property and building;

5. Keep proper accounts with each contractor, superintendent of works, or other person employed by the Department;

6. Prepare certificates upon which any warrant is to issue;

7. Keep under his charge all reports, plans, maps, contracts, estimates, titles, models and other articles and documents, relating to such public work, property or building;

8. Keep minutes of all proceedings of the Department;

9. Perform generally all such acts concerning the business of the Department, which he may be directed by the Minister to perform. R. S. 1925, c. 94, s. 8; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.

Copies of documents.

10. A copy of any document in the custody and charge of the secretary, certified by the Minister or the Deputy Minister as a true copy, shall be authentic and shall have the same legal effect as the original in any court of justice. R. S. 1925, c. 94, s. 9; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.

Duties of engineer-director.

11. The engineer-director of works shall prepare maps, plans and specifications for all public works which are about to be constructed, altered or repaired by the Department; report for the information of the Minister on any question relating to public works which may be submitted to him; examine and revise the plans, estimates and recommendations of other engineers and officers in connection with the Department, and generally advise the Department on all engineering questions affecting the public works of the Province. R. S. 1925, c. 94, s. 10; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.

SECTION III

DES DEVOIRS DES OFFICIERS, DE CERTAINES PERSONNES ET CORPORATIONS A L'ÉGARD DU DÉPARTEMENT

Remise de plans, etc.

12. Le lieutenant-gouverneur peut, en tout temps, requérir toute personne ou corporation ayant la possession ou la garde

DIVISION III

DUTIES OF OFFICERS, OF CERTAIN PERSONS AND CORPORATIONS RESPECTING THE DEPARTMENT

12. The Lieutenant-Governor may, at any time, require any person or corporation, having the possession or custody of

Delivery of plans, etc.

de quelques cartes, plans, devis, évaluations, rapports ou autres papiers, livres, dessins, instruments, modèles, contrats, documents ou archives n'étant pas une propriété particulière, et ayant rapport à quelques ouvrages, édifices ou propriétés publics qui sont maintenant ou qui peuvent à l'avenir être placés sous le contrôle du département, de les remettre au secrétaire; et peut aussi commettre à la garde de celui-ci, pour en assurer la conservation et pour l'usage du ministre, tous instruments, livres, dessins, modèles ou documents relatifs aux objets pour lesquels le ministre est nommé et qui sont nécessaires pour mieux atteindre les fins de la présente loi ainsi que des lois dont le ministre est chargé de surveiller l'exécution. S. R. 1925, c. 94, a. 11; 21 Geo. V, c. 19, a. 4.

any maps, plans, specifications, estimates, reports, or other papers, books, drawings, instruments, models, contracts, documents, or records, not being private property, and relating to any public work, building or property, which is now or which may hereafter be placed under the control of the Department, to deliver the same to the secretary; and may also place in his possession and custody, for the use of the Minister, all instruments, books, drawings, models or documents relating to the objects for which the Minister is appointed, and which are required for the better attainment of the ends of this act as well as every act the carrying out of which shall be in the charge of the Minister. R. S. 1925, c. 94, s. 11; 21 Geo. V, c. 19, s. 4.